Anno I -- N. 6

15 Marzo 1931-IX

TRENTO - VERONA - VICENZA - PADOVA - ROVIGO - VENEZIA - TREVISO - BELLUNO - UDINE - GORIZIA - TRIESTE - POLA - FIUME - ZARA

ABBON. L. 10 - ESTERO L. 15 - UN NUM. CENT. 50 | Verona - Casella Postale n. 196 | ESCE AL 1 E AL 15 OGNI MESE - C. C. POSTALE

Notizie alla brigata:

La numerosa e gaia brigata dei collaboratori e degli amici di *Musa*, può fino da ora prendere nota di parecchie cosucce piacevoli.

* * *

A partire dal prossimo numero *Musa Veneta* uscirà con carta più chiara e più pesante; inalberando anche una testata nuova, allegra ed ariosa.

* * *

La sera del 13 Aprile, nel nuovo grandioso teatro del Dopolavoro di Vicenza, si terrà il primo raduno di un nucleo di poeti dialettali veneti; i quali oltre a recitare alcune liriche, si stringeranno fraternamente attorno ad *Adolfo Giuriato* che presenta al pubblico una sua fine favola in versi: *La seriola*, interpretata dalla Compagnia Filodrammatica del Dopolavoro di Vicenza, diretta da Primo Piovesan.

* * *

A Venezia si è già riunito il Comitato promotore del Convegno dei poeti dialettali delle Tre Venezie, che si terrà probabilmente a fine maggio; con programma interessantissimo di letture, nella fastosa Sala Napoleonica a Piazza San Marco.

* * *

A Trieste, in occasione della Mostra dell'Artigianato, convocata fra il 25 Aprile ed il 2 maggio, verrà pure preparata una serata di poesia dialettale, con cori folkloristici friulani, canzoni triestine, un bozzetto in versi veneziani, letture di poesie vernacole.

* * *

A tutte queste manifestazioni *Musa Veneta* partecipa attivamente, nella pattuglia di punta, fedele al suo programma di adunare in una sola famiglia i poeti dialettali veneti, ed incitarne le migliori energie.

Quartine allegre

LA BARETA GRISA

Go 'na bareta grisa da ciclista
e me le fraco in testa a la carlona:
cussì trucà, sfido un fisonomista
a dirme che so' mi proprio in persona..

Se me fusse vegnua l'ispirazion
ani indrio de sgnàcarme sta bareta,
« *oh Dio!* — no avaria dito a ogni [canton —
el becher!.. el forner!... quelo che spe- [*ta!...* » (1)

(1) El pol esser el paron de casa!.....

EL LAURO

Anca mi come el nostro bon Parini
educo un lauro che go messo in vaso,
no per l'idea de far corone e ini
a le vergini pute del Parnaso;

Ma perchè quela fogia verde e bela,
che la dà un amarotico al palato,
la ghe vol per rostir sula gracla
tre bone robe: ton, figà e bisato.

ANDREA D'ANGELI

NUGOLE....

Nùgole vagabonde e sbrindolade,
che coré per el cél a grópi a grópi,
da 'na banda o da l'altra senza scòpi
a l'òrba, come pégore sbandade;

che paré tante volte a la lontana,
franze de oro, spenalàe de biaca,
tochetini de cél che se destaca,
muci d'arzént o mìgole de lana;

che paré 'ntorno al sól a la matina,
cari pieni de fóc, stizzi 'mpizzadi,
veci e strambi scenari, spegazzadi
da mati, de celeste e porporina;

che, scuriade dal vént, bandera 'n testa,
en prèssa passé come tramessiére
de bel témp, de vizine primavere,
de temporài cargadi de tompesta;

che gironzé zugando fra le stéle,
vestìe d'arzént, o 'n fila a una a una,
lizere e bianche 'nghirlandé la luna,
nùgole, alora sì, se propi bele.

Ma quando, senza n'ombra de colori,
con 'na capa de piombo grèva grèva,
scondé quel zèrt momént del sól che leva,
quel bel momént che tóca tuti i córi;

quando per ore e ore, basse e smorte,
lassè cascar n'aqueta fiaca, fiaca,
setila, 'nsemenìa, che snerva e straca,
come 'na musica de fòie morte;

quando robè 'l bel vèrt a le valade,
a la nòt el splendór de le só stèle,
alora zerto, zerto nó se bele,
nùgole vagabonde e sbridolade...

Riva di Trento — *GIACOMO FLORIANI*

Pégore: pecore - *stizzi 'mpizzadi*: tizzi accesi - *spegazzadi*: scarabocchiati - *tramessiére*: portatrici - *'nsemenìa*: monotona.

Il censimento delle Filodrammatiche

La nota di « Musa Veneta » sulle filodrammatiche delle Tre Venezie, ebbe largo seguito di consentimento e di plauso. Non si può pensare al rinnovamento di ciò che è arte e poesia veneta, prescindendo dalla collaborazione di quei nuclei di azione e di irradiazione che sono rappresentati dalle filodrammatiche, e da quel pubblico che attorno alle filodrammatiche si forma e varia.

Ma quante sono le filodrammatiche delvede è spmcile;iiitlsam e mcmfwy ppun le Tre Venezie? La domanda, come si vede è semplice; si limita a conoscere il numero non la forma; nè la misura dell'attività rispettiva.

Si sa per esperienza che, a volte, le filodrammatiche hanno vita effimera, si costituiscono per l'occasione, e dileguano quando l'occasione viene a mancare o si allontana il personaggio che ha voluto costituirle.

Non è questo che interessa, interessa invece conoscere il numero; perchè dà esso un indice sufficiente sulle possibilità, che possono esseer ravvivate, sulle unità che possono essere coordinate, su tutto un programma da intraprendere e da svolgere.

Senza dubbio la costituzione del Dopolavoro Nazionale, ebbe un'influenza benefica sulla vitalità filodrammatica, e molto bisogna attendersi dalle iniziative e dalle benemerenze dei preposti al Dopolavoro.

E' tuttavia sentito il bisogno di un organo di coordinazione, e di propulsione; fu appreso con vivo compiacimento che tale funzione fu assunta dalla simpatica rivista « Musa Veneta ».

E, a mio modo di vede, « Musa Veneta » deve iniziare la sua azione col provocare un censimento di tutte le filodrammatiche delle Tre Venezie.

Io, per mio conto, ho cercato di procurarmene un elenco, maesso, ritengo, è assai manchevole.

Bisogna che i Direttori del Dopolavoro delle rispettive Provincie, vengano incontro al programma di « Musa Veneta », e mandino l'indicazione delle filodrammatiche, che da loro dipendono.

So che in talune Provincie — per esempio in quella di Pola — sussiste la filodrammatica-tipo, come quella che offre esempio e riferimento, per la migliore interpretazione dei lavori prescelti. Bisognerà che non solo della filodrammatica-tipo si mandi l'indicazione, ma questa venga completata, con la specificazione di tutte le consorelle aderenti.

In tempi di statistica, è inutile insistere, sulla utilità pratica di questo primo censimento. Sono sicuro, che, dalla dichiarazione di tutte le forze filodrammatiche, la triplice regione veneta avrà motivo di compiacimento e di orgoglio.

Procediamo quindi alla rassegna delle filodrammatiche; sarà questo il primo passo, per un maggiore sviluppo di attività e un simpatico premio, a una collaborazione regionale, che è nei voti di « Musa Veneta ».

GIOVANNI ORTOLANI

VERONA Da Monte Baldo a Monte Berico VICENZA

El bandonzelo

Una volta, da putelo,
mi gaveva la passion
de volerme fabricare
dei strumenti de carton.
Ma vegnendo un fià più grande,
gò trovà quel'invenzion
de zogar co' un violonzelo
ricavà da un gran bandon.

Su in granaro, da vint'ani,
esisteva impolverà,
un bandon per far la broa
da me nona eredità.
Ben lo vardo e ben lo palpo
s'el gà el fondo traforà;
po' ghe impianto un manegheto
de 'na vecia scoa fruà.

Per fermarlo fin ch'el sona,
soto el fondo tanto fin,
un bel ciodo mezo gobo
ghe lo impianto pian, pianin.
'Na toleta fa da ponte
e da ciave un trivelin,
una corda de buelo
la me serve da cantin.

Dopo un toco, finalmente,
sento un zigo ch'el xe un son.
Mi contento alor ghe mostro
ala Nina l'invenzion.
Ma la tosa permalosa
la me mola un stramuson!
Forse, forse no ghe andava
quel'afare del bandon!

Quando adesso da la Nina
sento un pianto desparà,
provo subito el strumento
se con ela el xe intonà.
Solo alora me convinzo
che un bandon, così adatà,
dà quel spasimo e la voze
de la dona inamorà.

(Vicenza)

MARIO ZANELLA

bandon - recipiente di latta.
broa - bucato.

El dòdese par çento

**Co' sto dòdeze par çento,
co la storia del ribasso,
la fameia l'è in fermento;
tuti quanti tra ' el so sasso.**

**Dise el sposo a la mojer:
— Ti sparàgna e meti via,
— Vuto farme sto piazer?
No parlar d'economia —**

**(La risponde brontolona)
el me mese t'è calà;
più andar 'vanti no 'son bona,
più sparagni no se fa.**

**Fuma manco e bevi poco,
se te vol che meta via;
quando pianzo no 'far l'oco
e va manco a l'ostaria!**

**Tuto cala, ma le done
ne la lengua no le cala;
nè i marì — no gh'è madone —
cala un goto par la bala!**

BREZZA MONTEBALDINA

Trà: tira — mujer: moglie — el me mese: il mio mensile — sparàgni: risparmi — no gh'è madone: non c'è modo di persuaderli — gòto: bicchiere — bala: sbornia.

Çimitero de montagna

**Un muro tuto quanto rosegà
Dal tempo, che a nissun no ghe pardona,
Un canceléto, meso scancanà,
Un crocefisso, un Santo, 'na Madona.**

**'Na piera, che ricorda quei ch'è sta,
'Na statuèta, fata su a la bona,
Tri fiori, che da 'n pesso s'à secà,
'Na brassadela, seca, de corona.**

**L'è questo un çimitero de montagna
El regno del silenzio e de l'amor;
E la rosàda fresca che lo bagna**

**La lo impienisse tuto de splendor.
L'è questo 'l çimitero de montagna,
che a riposarghe drento.... l'è da sior.**

(*Verona*)

TERIO FERRARI

Acqua e Molini d'Adese

Vegnea l'acqua cantarina
zò dai monti del Trentin,
la coreva birichina
col boresso d'un putin.
Ale svolte, soto i ponti
la parlava dei so monti.

Una volta la incontrava
el catrame dei barconi,
le cadene la bagnava,
la ghe dava dei scorloni.
Ale svolte, soto i ponti
la parlava dei so monti.

Gh'era a riva dei vecioni
che i pescava con la lensa.
Ma i pessèti, gran burloni,
i pensava farne sensa.
Ale svolte, soto i ponti
la parlava dei so monti.

« I barconi dove stai? »
ciacolava la frescona;
« Parchè dunque; come mai
iè scomparsi da Verona? ».
Ale svolte, soto i ponti
la parlava dei so monti.

« Pori cani, Dio che morte,
senza farghe el funeral!
Pori veci, bruta sorte!
No i faseva nessun mal! ».
Ale svolte, soto i ponti
la parlava dei so monti.

« Cori, cori; cori ancora
in pianura, verso el mar!
Zà, de pianzar no' l'è ora!
Gropo in gola..... e zo a cantar! »
Nè più svolte, nè più ponti,
nè parole par i monti!

(Verona)

IGNAZIO SCURTO

Primavera

Primavera birichina,,
che te vien così bonora
che col verde trato fora
de strasora a la matina
te me fè saltar dal leto
come feto, come feto,

a far tante cose bele?
tante foie, tanti fiori,
tanti, tanti, tanti amori,
che fa mate le putele?
come feto, par piaser,
spiega, su, 'sto bel mestier.

Penelade a la campagna,
così, che la para bona,
te ghe mole zo a la bona,
del to verde, e po lo bagna
la rosada del to cor,
che la casca a far l'amor.

A le piante un bel vestito
te se drio a prepararghe;
senti un poco, vuto farghe
su, a la svelta, ma pulito
'n abitin a la me bela
che te dao 'na caramela?

Te colori anca la viola
d'un bel viola, scuro, scuro,
e mi penso, ma sicuro
la me tata. Cosa vola?....
Pati ciari, pati ciari,
vuto farghe i calamari?

Vuto farghe col to rosa,
le sguansete piturade?
con tre o quatro penelade
contentar la me morosa?
Se de no, farò l'amor,
sensa un poco de color.

(Cavaion Ver.)

RUZZENENTI ETTORE

Le tose alpiniste

**Xe le tose alpiniste
de Viçenza 'l più bel fior;
le sia gialde opur modiste
ele xe tute 'n amor**

**Cò le vien man man siamando
da le strade indormensà,
sempre alegre, cantussando,
col so saco infardelà;**

**fintramai i oseleti
fa de manco a pigolar;
speta in cambio a sti moreti
l'alba, 'l sole saludar,**

**Sin la luna (cò le stele
le se smorza) zo dal çielo
la se cala, via co ele
se refila, pian pianelo**

**la ghe parla: benedete,
care fiole, cocolone,
da le mosse balde, s-ciete,
a la sport, mai da... birbone;**

**Fusse mi come vualtre
bona i monti a pertegar!
Come vù agili e scaltre
sì le crode da scalar,**

**mai de çerto mancaria
sia d'inverno sia d'istà,
farve bona compagnia
materana, imboressà.**

**E a la sera ritornando
par el Corso iluminà,
lisso, belo; scarponando
co 'n bel passo da soldà,**

**testa alta, 'l viso rosso
da macete tachezà,
coi fioreti pontai dosso
de la maja desligà;**

**voria dir a chi ve soja:
— farli taser quei macachi
zali, smorti, sensa voja,
sempre fermi e sempre strachi —**

**— « Semo tochi de alpiniste,
parte femo del SOCAI,
se sfadiga, se resiste,
soto 'l sole e i temporai,**

**parchè al core d'ogni inscrita
sta divisa dà l'ardor:
« sempre in alto ne la vita,
in montagna e ne l'onor ».**

(Vicenza)

GUIDO BENEZZATO

Gialde: operaie del cotonificio; Siamando: come api alla adunata; Cantussando: cantando sottovoce; in cambio: in loro vece; moreti: visi dal color bruno; refila: si mette in fila; si accompagna; pertegar: percorrere; sì: siete; ve soja: vi burla, vi prende in giro; voja: appetito; desligà: slacciata, aperta sul petto.

Le specialità gastronomiche

**A Venezia el pesse frito;
polentina a Zitadela;
a Vicenza la fugaza
ma fugaza de Zanela. (1)**

**A Cologna el mandolato;
gà el Pandoro sol Verona,
ma a Vicenza la fugaza,
te la trovi fresca e bona.**

**Gà Treviso i so zermugi,
mentre el Friuli la puina,
ma sol regna la FUGAZA
dela nona « MENEGHINA ».**

(1) Offelleria della « Meneghina » Via Cavour. Produzione e spedizioni giornaliere - Vicenza.

VENEZIA Semo e saremo sempre veneziani VENEZIA

E. CONSOLO

Le manine de la Nina

Cussì adorabili
Xe le manine
Che, pissenine,
La Nina ga;

Che da magnarghele
Saria, da bele,
Perchè de quele
Nissun ghe n'à.

Manine sfrognole
Che ga dei dèi,
Come fusei
Per merletar;

E ongete luçide
E opaline,
Vere perline
Da incastonar.

Soto la morbida
Pele de giazza,
Puro, solazza
Un sangue blù;

Che core e çircola
in gran richezza,
Zogia e belezza
De zoventù.

Ma tanto splendide,
'Ste man de fada,
Par 'na monada
Pol deventar;

De tigre, luride,
Sgrinfe tremende;
Feroçi e orende
E el cuor sbranar.

MARCO VIANELLO
(el nono cocon)

Giazza: Pasta rosea di zucchero, che i pasticcieri adoperano per coprire ed abbellire un dolce (torta) chiamato volgarmente «boca da dama».

Venezia smorta

Quando te manca el sol, Venezia mia,
el so che l'arte e i to palazi indora,
nel cor ne piomba 'na malinconia
come de un viso, che pian pian scolora.

E par che dorma de la storia i fati,
in t'un silenzio che te fa più bela;
(forse ti sogni i tempi to beati?)
perla del to bel mar, regina e stela!

Se 'na gondola passa in canalazzo
(lustro de tempi che no torna indrio),
xe qualche dama che torna a palazo,
ma de Goldoni no ghe xe più el brio!

Spira Venezia, se no sluxe el sole
una trista canzon che fa star male,
come un amor finio senza parole
che nasse, sbocia e mor ne le to case!

E su le çime de le vecie glorie
emblemi dei to secoli dorà
(guardie d'onor de le to vitorie)
se basa dei colombi inamorà!

LUIGI CRISTOFARI

Nostalgie

Ste vecie senza nome e senza età,
che zira col baston qua par ste cale,
come se le portasse su le spale
tuto el peso dei ani che le gà:

sti vecieti sentai sora sti ponti
che, co se passa, i ne sporze la man,
perchè ghe dèmo qualche carantàn,
e, dopo. i se li palpa e i li tien sconti:

sti gati che fa bossolo, in campielo,
intorno a un gran scartozzo de buele,
sti putei, ste donete, ste putele
che ziga, che zavata e fa bordelo:

ste quatro strasse destirae qua al sol,
squasi la fusse tuta una famegia
de morti bianchi bianchi, che se svegia
e i çerca de svolar via, ma no i pol:

e, arente al ponte, quel bragozzo sconto
co' soto prua la bampa de un bel fogo,
intanto che un putelo fa da cogo
col muso tuto rosso e tuto onto:

eco. ste robe - chissá mai parcossa -
me fa in cuor una gran malinconia,
e, per straviarme un poco, mi vorìa
sentir, almanco, un auto o una carossa,

un tram che me passasse qua vissin,
desmissiandome da sto dormivegia:
ma se una tromba, forsi, la me svegia,
no pol essar che... quela del spassin.

GUIDO MARTA

MARZO

Marzo me fa cantar. Tose, me svegio.
Meteve in bozzoleto qua cussì.
Ti, mora, no vardarme co quel pegio,
e ti, biondina, tàchite co mi.

Se a un galo da ponaro ghe somegio,
ve podaria cantar chichirichì,
ma avendo l'estro un s-ciantineto megio,
ve cantarò... la moda de Parì!

La moda dei sbeleti e de l'amor,
de le danze più stupide e più strambe,
del nùo che dà fastidio ai oci, al cuor!

Tose da maridar, l'inverno va:
ve torna el gusto de mostrar le gambe,
ma i tosi resta scàpoli... Pecà!...

BEPI LARESE

Temporal

Che tòni per l'aria!
che vento gagiardo!!
Se in viso te vardo
me sento tremar.

Za i lampi, sbregando
le nuvole ingiostro,
le par el cuor nostro
de rabia impissà.

'Na giozza in prinçipio
vien zo pian pianelo;
se sente 'l capelo
de pagia s-ciocar;

ma dopo più in pressa
la piova scravasso
deventa, e el fracasso
xe proprio infernal.

Ben soto la furia
de l'aqua e del vento
che tute le scuria,
le piante in tormento

se piega, se storze,
se s-cianta; se perde
nel fango el bel verde
dai çento sluzor,

cussì come drento
al cuor che ne bogie
se staca le fogie
più verdi e più mogie,
de nostro languor.

***

E alora mi lagremo,
e alora mi tremo...
Su vàrdeme, andemo,
co ocio più bon;

dismentega i torti
che un giorno t'ho fato;
no so più quel mato,
so un vero mincion.

Se 'l vento se calma,
se l'aqua la sbala,
se 'l çielo se s-ciara,
se torna el bel sol,

ti sola la smara
voréssistu ancora
tignir, parchè mora
de rabia e dolor?

Via, lassa quel pegio
che tanto me ofende,
che bruta te rende,
cativa te fa!

Te par forse megio
che prega in zenocio
cussì come l'albaro
col vento scaenà?

Ti dunque vòressistu
no darme più basi?
Rispondi!... Ti tasi?...
Lo vusto sto fior?

Ti tasi e ti ridi...
Chi tase consente;
chi ride se sente
de starme più arente...
per far a l'amor.

VIRGILIO PEZZINI

UDINE — “Da lis mons insin al mâr...„ — GORIZIA

POETI SCOMPARSI

Giuseppe Picotti

Immaturamente tolto alla vita da una rapida inesorabile malattia, circa un anno fa, si spegneva serenamente Don Giuseppe Picotti, giovane Sacerdote, ex combattente, che pur tra le occupazioni del suo ministero aveva modo di occuparsi di folclorismo e di dedicare la sua fervida intelligenza alle cose letterarie del nostro Friuli.

Quasi presentendo la fine, aveva voluto raccogliere, qualche mese prima della morte, in un volumetto «Vos che si slontanin» (Fulvio - Cividale), alcuni dei suoi versi che hanno la particolarità di un'ispirazione semplice, quasi agreste, e si rivestono della più popolare forma poetica, quella della tradizionale villotta

Voleva forse il compianto, che i suoi brevi componimenti penetrassero più rapidamente, per questi requisiti, tra il popolo al quale Egli li aveva destinati rivolgendoglisi con parola affettuosa, quasi paterna, per ricordargli la purezza e l'alta poesia dei simboli più cari della Furlania.

Riportiamo qui la breve premessa che il Compianto aveva scritto presentando una collana di dodici componimenti - «La Famee Furlane» - (Bollettino del Dopolavoro del 20 giugno 1929-VII) e due dei componimenti stessi che ci sembrano i più caratteristici della produzione:

Dôs peraulis

Puar papà (che Dio lu vei in glorie!) l'ere simpri pront a cridarmi se 'o scrivevi qualchi volte par talian. Bisugnave sintilu: - Ah can e fûr!... scrivi par talian tu eh... No tu sâs che Zorutt a l'è stat un gran omp, ançe sa l'à lassat scritt par furlan?.... - *E par convinzimi al tacave:* - *«La sagre di Bolzan» o «La ciazze al lôf di Lunciamp» o «Drete, drete, picotide» del nestri Zorut. Io lu lasavi zornà, si capiss e po' dopo i fasevi intindi che stentavi a scrivi par furlan. Ma lui no me la dave vinte e di bot al rispuindeve:* Eh si capiss!... i zòvins del dì di uè si vergògnin a fevelà e scrivi in dialett. - *Par fâle curte, i troncavi chest discors, ciàpant su un altri.*

Cumò, a pôs mês da la so muart, mi soi mitût a scrivi quatri pinsirs in furlan, cul sôl proposit di riparà al mal che 'o ài fatt a chel benedett omp cul no vè volût scrivi par furlan. No sarai riussît, sarà vere, ma atenz a la me intenziòn.

IL FOGOLAR

Benedin la nestre tiare
che dai mons si slargie al mar:
l'è di jè che nô s'impare
tant amor pal fogolàr

A l'è chest che nus presente
de famee il ver affiett,
c'al fâs l'anime contente
tant al sior che al puarett.

In alore une ciantose,
un eviva al fogolar,
biell par no' come une rose,
sant par nò come un altar.

LA MAME

Il ritratt de nostre mame
a l'è tant scolpît t'al cûr,
che nissun al pò distrusi
nancie alore che si mûr.

Nò volin che l'ultin segno
dei vôi nestris se par iè,
par donai un ultim grazie
a chell cûr che nus volè.

E par chest la nestre mame
l'amor nestri merte a plen,
e al moment de la timpieste,
e al moment del cil seren.

BEPO PICOTT.

Vie, pes mons de Toscane

Ricuardistu, mame!
L'ere di zenar
e nô, vie pes mons de Toscane
spòiadis da l'unviar,
pes stradis immò bagnadis
di ploe e di rosade.
Jere ne' letare rivade
a dinus che papà
l'ere sù, no sai dulà,
in t'un pais lontan,
piardut,
che pò, no ai mai sintut
a nomenà.

* * *

E vie, sù, cun primure
di rivà.....
— «Parcè pol dassi, oress falà,
che un ordin
lu mandi, cuissà,
forsi ancimò lassù....»
E ce c'ò làvin....
Ma tu, o mi ricuardi,
tu làvis plui di me,
c'on vevi disesiett...
— «Eh! si po la fè,
pussibil che no 'l sedi!?....
Che no vein di ve rispiett,
c'o sin profugos, c'o sin soi
e no vin che i voi....
e la strade....

. . . .

Oh! ce dolze, mame,
che ciaminade....!

* * *

Gotàvin plui su i ciastenars
di dos, tre slavinadis,
e mi vignivin sù i ricuàrs
di altris ciaminàdis,
sù pal bosc dal Pesul
e de Muliarie,
quant che insieme cun Bepùt
e dute la sdrumarie,
o làvin vie, sul cricà dal dì,
par tornà a l'«Ave», cu la ciarie
des ciastinis tal sacùt...

. . . .

Tu m'insegnavis
il non des jàrbis e dei lens
«Ze distu, tu: — c'al sedi...?
Ah! Signor, almancul che foss vere,
che chiste sere,
podèssin tornà jù contèns....»

* * *

Nu 's an dit, sì, c'al ere
un profugo, un caporal...
c'al veve, ancie, just el non,
ma l'ere da ver un cas,
une cumbinazion....!

É o' sin tornas,
tornas senze fermasi,
senze dasi
un poc di padìn...!
Tornas indàur,
par che stesse strade,
oh!... ma ce lancur, mame,
che ciaminade!

* * *

Vin polsat s'un t'un rivâl
e di scuindon il gurmâl
ti a suiat i voi....;
e pò ,vie, ancimò pal troi...

. . . .

Sot sere,
su l'alt da l'ultime culine
— la zitat ormai vizine —
tu mi as segnat une preiere.
Oh! sì che l'ai dite
cun dutt il cur;
an d'i' ere tante di passion,
che mi pareve, squasi,
di sei doventat bon...

* * *

La «pizzule» e spietave,
cialant in sù e in jù,
se mai si foss rivas
e co nu 's a uàlmas,
nu 's e corète incuintri:
— «Po, mame, vele, tas...
papà l'è sul Trentin...!»
E mame — che veve mudat cere —
l'a ciapade, che ciarte,
e senze viodi ce c'a l'ere
l'a poiàde sul cur
e l'a bussàde...

. . . .
. . . .

* * *

Ti viot ancimò, mame,
su par che strade lunge,
lunge, senze fin,
te matine di speranze,
te sere di lancur...
e no mi visi che preiere,
ma la sint in fonz al cur...

* * *

Ah! co voress tornà
pai tioi mons, Toscane,
e dile ancimò
une volte che preiere,
prin che vegni la me sere.
Tornà par che to strade,
e sedi pur dure,
sedi pur fadiäde,
tornale a fa dute,
bessol,
che ciaminade...

AGNUL DI SANTLAZAR

UGO ZANNONI E FRAGIOCONDO
PREFAZIONE DI RENATO SIMONI
Poesia dialettale delle Tre Venezie
NOVITÀ 1931 ANTOLOGIA DI 100 AUTORI Editore Bompiani - Milano

VOCI DEL NATISSA

Ciampanis di Sábide Sante

Sglinghinin lis ciampanis
Di Visc, Jalmic, Prevan,
Sì clàmin, si rispuindin:
Din don e din don dan!

I suns e van par aiar,
S'incuintrin, van lontan
E bardassant e disin:
La Pasche a je doman.

E tra païs e vile
Zuiant si dan la man,
Si ciapin a ciadenis
A fan cu 'l lor din dan.

Din din don, Alleluje!
Je Pasche, din don den!
Nestri Signôr l'ordene
Duc' quanc' orinsi ben.

Sunait biel, che a sintius
Il cûr a l'è plui bon,
Sunait biel, ciampanutis:
Din dan e din dan don!

A quindis ains

Sòt i miei voi scomenzin
Doi frùz a inemorâsi,
ze che tal cûr sbisie,
Pûrez, no san spiegâsi.

E mi ricuardi frute...
T'un ciamp co si zniave,
L'ufiarte di une rose
E il cûr ca 'l nus tramave..

Come lis zois chè rose,
Un flòc, un fazzolèt
Par ains par ains a rèstin
Salvâz in t'un cassèt.

A ricuardà une ociade
Ze tantis gnòz passadis!
O pure etât che ignore
Il gust fin das bussadis.

Doi frùz co si inemorin,
Si dîs: «robis di nie»....
Ma il cûr tal ricuardâsi
Al vài di nostalgie.

MARIA GIOITTI DEL MONACO

— TUTTI I POETI DIALETTALI DEL VENETO - VENEZIA TRIDENTINA, VENETO - VENEZIA GIULIA - SONO PREGATI DI FARCI PERVENIRE I LORO VERSI ENTRO IL 25 ED IL 10 DI OGNI MESE.

— GLI AUTORI DOVRANNO INVIARCI NOTIZIA DEI LAVORI GIA' PRONTI O DI RECENTE RAPPRESENTATI, NEL REPERTORIO DEL TEATRO VENETO.

— GLI EDITORI MANDINO I VOLUMI EDITI DI POESIA DIALETTALE, E L'ANNUNCIO DI QUELLI DI PROSSIMA EDIZIONE.

.....

MUSA VENETA
CAS. POSTALE 196 - VERONA

PADOVA | Dai pòrteghi del Bò alle rive del Pò | ROVIGO

La cità dei porteghi

Son padoan, e me ne vanto!
no vorria cambiar sità
mai neppur par un miliòn!

La sità del pi gran Santo,
de a pi gran Niversità
del pi largo e bel Salòn
no la cambio pa un milion!

No la cambio co Milan
no la cambio co Bologna
e po gnanca co Firenze.

Là ghè forse più bacan
ma ala note no se sogna
come in Padova e adiacenze!

Ti te fè el to bel gireto
zo pel Corso e pel Pedrochi
se te voi del movimento;

Se te piase da star chieto
e de far festa coi fiochi
te te svolti, e in un momento

te te trovi un portegheto
basso, longo e un po' scureto...
'ndo se pole respirar!

— San Francesco e Corso Dante
no ga fiori e no gà piante
ma ga tanti vicoleti..., —

Ze sì gusto andarghe drento
senza noie e senza vento
far do ciàcoe e riposar! !

Se te ghè la to morosa,
signorina un po' ritrosa,
qua la meni a spasseggiar.

Te la porti fin a casa...
ma bisogna che 'a te basa
se la vole respirar!

— No ghe ze nissun che vede
e nessun che fà la spia...
« to' dò basi... e così sia! »

Se te piaze i loghi vèrti
nè te voi sentir concerti
te vè zò per Prà dea Val!

Là te poi veder la luna
e na spècie de laguna
'ndo le stelle va a vogar!

— Se te vien malinconia
e te zerchi compagnia
co le statue pòi parlar! !

— Ghe nè tante in giro tondo
d'ogni parte del gran mondo
tute quante là inmagà!

Le ze massa, mi diria,
ma no ze la colpa mia
se i le gà piantade là!

Tuti quanti quei cavalieri,
quei pitori e quei guerieri
i ze stà studiare a Padoa!

Ma sdegnosi a lor di fronte
guardan seri — zo alle sconte —
Gioto e Dante fiorentini!

Chi per Padoa ze passà
zè stà massa fortunà!
la so statua i gà trovà!

No ghe gera piasse basta...
una sola, ma più vasta
ga volesto per postar

tanti re e tanti scritori!
chi vien tardi resta fuori
dal circùito immortal!

Per fortuna degli amanti
quele statue ze parlanti
ma no svela mai i segreti!

Soto i platani frondosi
che delizia pei morosi
star là chieti a rimirar!

Se te zerchi la campagna
col fromento e l'erba spagna
se va 'vanti al Bassaneo!

Là ghe ze le bele more
che te porta via anca 'l core
per poterselo strucar!

GIOANIN DA VIDOR

La cantà de Gudebio Pigosso

O stradelà de brao
Fragiocondo
Co la Vostra Veneta pistacolosa Musa
a go l'anema sconfusa.
Vù fe renassare a sto mondo
le vece grorie del Gran San Marco

co 'l Leon
Oh sì! da sbon.

Son seguro
che on me compar (de pirmo sgianzo),
da Pava, Meno de San Daniele
v'à fato ciapar 'na sletara de quele
inonde ca 'l ve smensona
la grossa me melona
e la scarsa lome mia de mì.
Can dal dù e dù fa trì,
no 'l xe un brao sensaro - sa no l'è [nbosiaro.

O revarito Fradel Giocondo
mi ca son mì
xe squasio do crozare
ca solo da par mì
coi carboni de carbon
drento so 'l me cason
Spigasso, overossipia scrivo,
despò, a buto so 'n canton,
e, mai m'ò fato vivo
sol Vostro pistaculoso Sfogio
belo zalo 'fa la suca
de la melona mia baùca,
ca ze chela de on Vilan;
belo zalo senza imbrogi
co dù talari a la man.
Arfegurete Fragnocondo
cando 'l Ruzante — Beolco redevivo
co paruole tenare — el svegiarà l'An [tenore

el Gran can da la scala
sa le carte, e i pinsieri roersi, no me [fala
se la nova pena svergolando no sca- [pussa,
arfigurete che carga..« tuto per la to [Mussa.

Go fede salda, ma da sbon
Ca ruzarà 'l Leon.
De filastuorie ghe n'avarò un casson.
Crivelando col crivelo da suche
carcossa ghè, de bon.
Pra desso arcontentite de chesta
fata in su dù piè, cussì a la presta.
El saòr ghe lo metarò
cando ca sentirò
che la to Mussa fa, iò.
Insuma co la ragia,
sa no ghe mando biada
ca sipia 'na canagia
Dame de sta bogiada
la to parola franca,
ca te me la torci, tuta destesa in [Sfogio

'fa quela, de Anzoleto, chelo da la [Ocabianca.

Ca 'l ghe arsomegia a Sgrafaelo
pascolando, i prafumi co 'l petura,
de on prà verde in fioretura.
Dirà un pi alto Barbaran
chi mai xe, sto stradelà de can
ca sbragia, ca se s-ciara, cussì in ru- [stego Vilan?

fasendo, bù, bù, bù,
senza passe, ne mesura,
'fa en salgaro a l'indretura?
ca te da del tì, del Vù
da se posta da par lù,
senza aver, mai creanza scognossù?
'Ndar pi 'nanzi no me ris-cio,
del bampuore sento 'l fis-cio,
dirve de pi no posso
son Vilan fin squasi l'osso
di Beolchi a son Pigosso.

Gudebio Pigosso dito Sgarbuglio di Beolchi Pavani, Cao de la nagia de tuti i Vilani.

(Padova)

ANTONIO ROSSI

Pistacolosa: spettacolosa - de pirmo sgianzo: del primo battesimo - Pava: Padova - lome: nome — sfogio: giornale - roersi: rovesci - svergolando: scrivendo - Mussa: Musa (intendi anche) - crivelo: staccio, con grandi buchi (dove possano passar delle zucche) - carcossa: qualchecosa - torci: stampi - Sgrafaelo: Raffaello - l'indretura: a dirittura - scognossù: conosciuta - 'nanzi: avanti - bampuore: treno - Beolchi: derivazione dal casato dei Da Beolco. Famiglia ove uscì il Ruzante Angelo, autore comico 1502-1542.

La ramà vecia pavana
Nomenagia del Parentò

Pasquale Beolco, dito S-ciaon da Roncagia: dott. cav. G. BOLDRIN — Gudebio Pigosso di Beolchi, dito Sgarbugio da Roncagia: A. ROSSI — Selipo Quagioto, dito Torciarolo da le Polegge: E. SCUDINE — Beta Capelona, dita Cavastrope da le Granze: G. RINALDI — Bigio Budaroncola, dito Gussacan da Roncagiete: G. ADAMI — Caio Vertorato, dito Stropa dal Sabiuni de Crea: M. SALMASO — Checo Gussale, dito Steca da Mezaia: E. MARMONTEL — Bepa Chigiarola, dita Pigossara dai Ronchi: Rag. G. BONATI — Bastian Gussarola, dito Canesso da Montemelo: A. CARETTA — Gemo Roeghin, dito Trivela da San Dordi in Boscagia: A. PIRON — Gigio Segia, dito Cucacani da Pionca: F. GASPARINI — Gegia Barcara, dita Bagolona da Pioncago: G. SIMONETTO — Genio Spensale, dito Sapeto da Posso di Vilani: G. FANTON — Gnassinto Pecolo, dito Grisola da le Carambole: G. CARRARI — Menoi Castraore, dito Ponciabusi dal Gazo: G. TOZZO — Genia Bariana, dita Spenzeti da Spenzifcrte de Sora: L. DANIELETTO — Giosafatto Falopa, dito Tincalmo da Salboro: G. FANTON — Tuogno Strucafola, dito Musicaro da le Tarme de Abano: A. CHIAMPO — Matia Gussale, dito Besuco Sonaore dai Getuli: T. GASPARINI — Checa Balarana, dita Sgnaratona da la Rivela: E. RANCHETTO — Beneto Caoduro, dito Telafraco da Begnasego: B. DANIELETTO — Oscane Tripolo, dito Parambela dai Tri Garnofoli: C. BETTELLA — Neno Paramusse, dito Sedron dai Cusinati: A. CAPITANIO — Bigia Scanopia, dita Napa dal Guasto: G. MARIN — Nano Sbroegia, dito Massaore da Brusane: A. ARRIGOTTI — Sgualdo Rugolo, dito Cioci da Cartura: G. ZENNARI — Zuane Lumega, dito Sassaron da Cadoneghe: G. ZANON — Selipa Gussara, dita Saltarella da le Marendole: L. MELATO — Cicio Gambarela, dito Stropelin dai Salgari: V. VALAROTTI — Piaro Paganisso, dito Sonagiolo da Trebaseleghe: Prof. A. NARDO — Momolo Gregiarclo, dito Tortigiaro da la Storta: A. BILLIATO — Tietà Pigossara, dita Bisatela da i Beati: A. TALPO — Nane Sgalmara, dito Menoi da Trambache: M. MENEGHESSO — Matio Gramola, dito Stramosa da Noale: L. MANFRON — Cesare Gussanibia di Beolchi da la Oltabarosso: C. BOLDRIN — Margareta Patarona, dita Garmbara da Teradura: G. MUNEGHINA — Andolo Strozo, dito Stropegon da la Paltana: A. PACCAGNELLA — Andela Parussola, dita Tofolota da Mortanton: G. BARBIERATO — Sgnao Strucaseme, dito Sucalonga da Menarelo: G. RAMPAZZO — Lussia Fusarola, dita Fanfarona da Ilatora: G. DE CHIECHI — Meno Beguosc, dito Tapara da Selbassan: P. BENNATO — Mena Ugara, dita Cucarola da Saonara: G. MARZOLA — Matio Bego, dito Socara da San Dordi de le Perteghe: G. ZARAMELLA — Gemo Renro, dito Graspioto da le Saricle: G. COSTALONGA — Gnossente Varolo, dito Coloduro da Arzarelo: G. CARON — Andolo Stramosa, dito Pirioto da le Cioare: R. AVANZ — Andcleta Roncon, dita Scrocolona dai Loamari: G. RENIER.

L'adìo de Garibaldi

In questi giorni a Padova, si sta trasportando il monumento di G. Garibaldi dalla piazza omonima ai Pubblici Giardini; onde procedere ad una maggiore sistemazione della piazza, centro di linee tranviarie. Il monumento risorgerà ai Giardini, sul bastione della vecchia città ove sotto scorre il Piovego.

L'A. fa salutare i vecchi automedonti che negli anni scorsi avevano il posteggio e che oggi vanno scomparendo per lasciare il posto ai taxis.

O benedeti e veci nolesini
che ve postàvi lì a la Rinascente
fra giorni me la cato pa' i giardini
par darghe posto al novo salvagente.

Dopo de mi i paroni de la piassa
geri vualtri, co le cane e i brochi
le mosche, el pisso e serta altra robassa
persa magàri in fianco del Pedrochi.

Ve ricordèu? par squasi sinquantani;
ghemo tegnù sta piassa padovana,
e a poco a poco, col passar dei ani
anca vualtri i v'à mandà a S. Ana.

Mi a vardarò el trafico del porto
disendo: « Vedio; 'desso anca mi parto;
e pensarò che no i me ha fato torto
metendome al novel scoglio de Quarto!

(Padova)

MENO DE S. DANIELE

Nolesini: vetturini — *Me la calo*: me ne vado — *Pà*: verso i — *Cane*: cilindri: — *Brôchi*: ronzini — *S. Ana*: Casa di Ricovero.

TREVISO ...dove Sile e Cagnan s'accompagna TREVISO

Incanto autunal... roto

Gera d'autunno e gera 'na zornada
Ciara, serena che parea 'n incanto,
El sol, el çiel, la tera, tuto quanto
Parea invitar a far 'na caminada...

Se caminava in mezo a l'erbe moie
Da la gran guazza che ghe gera [ancora
Mentre che 'l sol che ghe bateva [sora
Fasea parer le giozze tante gioie.

L'erbe e le rame le sgiozzava tute,
Ma dove i ragi te vignea rifranti
Ti te vedea scintilar brilanti,
L'erbe e le rame le pareva sute.

Dei fior de prà, par contentar la vista,
Par ultimi, la tera generosa
Fasea fiorir i fiori de la brosa
Co' la so bela finta d'ametista.

Nualtri s'andava par el bosco... scon- [ti...
Da qualche cesa un sono de cam- [pana...
In alto qualche nuvola de lana
Mandava l'ombra a pascolar sui [monti.

I castagnèr a mezo la montagna
Co' tante foie e rame a picolon
Portava i segni ciari del baston
Ch'avea batù fin l'ultima castagna.

Le cassie metà zale e metà spoie
Le conservava in çima un bel bro- [cheto
Che resisteva, verde, a quel fre- [scheto
Che cominçiava a far cascar le foie.

I zaresèr salvareghi gavea
Le foie co le tinte cussì rosse
Che le rame, da l'aria apena mosse,
Col sol in pien, de fogo le parea.

Versi de osèi che andava par in zò:
I lugarin disea: « chi è chi è? »
Le cincie mincionava: « cicibè! »
I finchi se ciamava: « Ciò! ciò ciò! »

In mezo al bosco, caminando a rente,
L'uno de fianco al'altro, da un [bel toco
Se se vardava ciacolando poco
Come do che no gabia da dir niente.

Quando la boca tase parla 'l cuor;
E mi vardando i albari, scoltando
I osèi da passo andavo za pensando
De dirghe, ciaro, che volea 'l so [amor.

Soto d'un castagner dei più frondosi
Che protegea dal sol co la so om- [brela,
Me son fermà, me son sentà con Ela,
Restandoghe viçin... come morosi.

Vardandose d'intorno la ma dito
« Metemose de là; su quel zenis-cio,
Qua no me piase che se core ris- [cio
Che qualche d'un ne veda... no xe [sito!...

La se gavea sentà e la me vardava
Alzando i oci co la testa indrio
Par vedar mi che gera in piè da [drio
E i so cavei, pianin, ghe carezzava.

. . . .

El sogno finalmente se averava:
Su la so boca picola basarla,
Serarmela tra i brazzi da strucarla
Visto che anch'Ela a far l'amor ghe [stava.

Che incanto averla sempre par com- [pagna!
Ma apena sentà zo, 'na gran çigada

L'ha fata via scampar co 'na ri- [dada....

. . . .

M'ero sentà su un rizzo de castagna.

(Vittorio Veneto)

ENRICO SANT'ELPIDIO

Zornada: giornata — *moie*: umide — *sora*: sopra — *giozze*: goccie — *rame*: fronde — *sute*: asciutte — *contentar*: soddisfare — *brosa*: brina (colchico) — *sconti*: appartati (celati alla vista) — *picolon*: penzoloni — *cassie*: robinie — *spoie*: spoglie — *brocheto*: ciuffo — *zaresèr salvareghe*: ciliegi selvatici — *par in zò*: in giù verso sud — *lugarin*: lucarini — *mincionava*: burlavano — *finchi*: fringuelli — *a rente*: da presso — *bel toco*: pezzo — *sentà*: seduto — *zenis-cio*: musco — *ris-cio*: rischio — *indrio*: rovesciata — *strucarla*: stringerla da farle male — *ghe stava*: accondiscendeva — *çigada*: grido — *rizzo*: riccio spinoso.

El primo cavelo bianco

I.

Co la s'à acorto Cate l'è restada,
da la sorpresa, come imatonìa;
oci tiradi, boca spalancada
e la ga dito: — qua la xe finìa. —

'Po, spontada la peta, 'na sgorlada
a la testa l'à dato e, pora fia,
la ga tuta slargà la cavelada.
El xe solo, el xe solo, sta calìa;

par fortuna no 'l xe che lu, vardèlo,
candido el ze — Gesù, el me fa fin fredo!
E ma adesso lo servo sto zogielo!

Soto, soto te brinco pian pianelo;
ciò, fra i neri no scondarte, te vedo
e me te cavo, caro, dal çervelo.

II.

Cavel bianco vol dir, dixea mia nona,
essar rivae a l'età che de rispeto
ne fa degne. Ma, a mi, che la perdona
la bona vecia, a mi el me fa dispeto.

Cavel bianco vol dir, per una dona,
da l'omo no essar più tegnua in conçeto
de fresco fior. E, al primo, se tacona
cavandolo. Ma quando, malendreto

destin! i vien che no se pol contarli,
tanto che i scuri stona fra de lori,
alora come mai se fa a cavarli?

La neve indica fredo. E sti biancori
de la testa nè fa fredo a vardarli.
La zoventù va a spasso co i vien lori.

(*Treviso*) GIULIO GOTTARDI

A mia mama

No so se riussirò
a dir de ti, mia mama,
quelo ch'el cuor reclama,
quelo ch'el cuor voria.

Ma mi farò de tuto,
de tuto quel che posso,
parchè ti, brava dona,
t'abia degna corona.

Voria basarte, mama,
voria starte vissin,
voria, voria, voria
tornar un fantolin

rivivere quei giorni
e quei beati tempi
co gera puteleto,
co ti dormivo in leto.

Mama, ti sa che t'amo
e che te vogio ben
e che par ti daria
anca la vita mia.

come ti in t'un bel giorno
a mi te la ga dada,
granda, eroica, mua,
col ris-cio de la tua:

A ti dunque sto canto,
sto baso, sto rimpianto
par esserte lontan.

(Conegliano) CORRADO CONCINI

Fantolin: bimbetto — co gera: quand'ero — co ti dormivo: quando con te dormivo — mua: silenziosa.

Giovinezza

Vien zo Nineta, baseme;
lassa che diga 'l mondo;
belo 'l viseto mostreme,
soridere giocondo.

Fin che no pesa i ani,
qualcossa se pol far;
da veci sol che afani
sol che da sospirar! !

Sparida la belezza;
rosa te se appassita;
finì la giovinezza,
che far de questa vita?

Nina, che bela sera;
varda che bela stela!
Torna la primavera,
la primavera bela!

La primavera in fiori
che ades ne fa cantar!!
Da veci sol dolori,
solo che da penar! !

Vien zo, qua soto 'l celo;
davanti al piano, al mar:
ze 'l mondo ancora belo;
vien qua, te voi basar!

(Orsago) NINO

"MUSA VENETA,,

Me compiaso cò chi che ,a Verona,
del Cansei ti gran Musa patrona,
te ha portà, parchè dopo tanti anni
de befade ,de storie e d'inganni,
anca ti te pol far valer,
i tò gusti e i tò pensier.

Era ora, sul serio, era ora,
che ti Musa invocada ogni ora,
da studenti e da omi poeti,
te lassasse quei loghi soletti
par vignir quà a farne goder
i tò gusti e i tò pensier.

Chi che prima volea consultarte,
ghe tochea col binocol vardarte:
e se tempo da piova fasseva,
addio Musa ,no te se vedeva,
Inveze adess pì spess poden ver
i tò gusti e i tò pensier.

E mi godo, sà, vecia, davvero,
sol parchè qualche volta, mi spero,
poder dirte con cuore sincero,
E sfogar cussì i me voler
sui tò gusti e i tò pensier.

(Orsago)

LIVIO SCARABELLATTO

Molti ci chiedono i primi numeri di « MUSA VENETA » a titolo di saggio. Siamo spiacenti di non potere aderire a tale richiesta, perchè le copie che ancora ci rimangono dei primi numeri del giornale sono riservate agli abbonati. Tutti coloro che si abboneranno, riceveranno regolarmente la serie degli arretrati di MUSA, per avere a fine d'anno una collezione completa del giornale,

TEATRO — Al di qua e al di là del sipario — LETTURE

"Antenore,, e "Boscolo Bragadin,, di Padova

La filodrammatica «Antenore» di Padova, ha fama nazionale, e non occorre che se ne ricordino i pregi e le benemerenze.

Ci piace soltanto ricordare, la bella e vivace interpretazione che essa ha saputo dare ai *«Quattro Rusteghi»* del Goldoni, grazie alla direzione del bravo Zappalorto.

Abbiamo plaudito tante volte all'*Antenore*, ma mai come allora ci siamo compiaciuti, di un allestimento scenico e di una preparazione tanto mirabile. Oltre ai coniugi Zappalorto, furono applauditissimi i signori Griggio, la signorina Sottochiesa, i signori Pilon, Bada, Rumor e specialmente la signorina Zelinda Torri, che feec una mirabile creazione.

Anche la compagnia Boscolo Bragadin ha interpretato con rara efficacia e fra vivissimi applausi la commedia *«Zente Refada»* di Gallina. Trionfò il Garzesi, coadiuvato dai signori Pierangelo, Marchioro, Benettolo, Bianchini e da tutti gli altri.

"Dopolavoro Vicenza,,

Nel nuovo teatro del «Dopolavoro Vicenza» la filodrammatica diretta da Primo Piovesan ha rappresentato con successo «Le convenienze del mondo» di Emanuele Zuccato; e «Santità» dello stesso Piovesan.

Letture di versi

Le "Favole di Fiabussa,, di Andrea d'Angeli

Il prof. Andrea D'Angeli, accogliendo l'invito dell'Istituto Fascista di Cultura di Verona, e del Dopolavoro di San Michele Extra, ha letto, in due splendide serate, parecchie sue «Favole» ad un pubblico assai fine e numeroso, ottenendo un grande successo.

Di queste deliziose e belle «Favole» è già oramai larga e bene meritata la fama. Chiunque abbia la fortuna di ascoltarle dalla viva voce del poeta, o di leggerle sopra i fogli che abitualmente se ne adornano, sa quanta schietta poesia esse racchiudano; e come l'arguzia che serve loro di saporoso lievito, sia sempre aristocratica, misurata, signorile. .

Esse rispecchiano veramente lo spirito di artista di Andrea D'Angeli, musico e poeta, umanista ed uomo di bontà; di una bontà sorridente che sa indulgere e perdonare..

Nella dizione delle sue favole Andrea D'Angeli è cesellatore sapiente del verso; così che riesce persuasivo e dilettoso. Nessuna posa in lui. La semplicità che fa meglio brillare i gioielli, è la indovinata maniera con la quale egli comunica altrui le creazioni della sua fantasia.

«La pavegia e la putela», «Colombi e cocai», «I mussati», trascinarono il pubblico in modo particolare all'applauso.. Ma ogni «favola» ebbe quel sorridente e diffuso cenno di consenso, che denota il vivo compiacimento degli ascoltatori, i quali si sentono legati affettuosamente al poeta.

Andrea D'Angeli, — che anche quest'anno è stato giudicato primo tra i primi per una bella poesia veneziana sull'Anno nuovo», vincendo il premio del «Sior Tonin Bonagrazia», — non poteva regalare agli assidui dell'Istituto Fascista di Cultura serate migliori. E ne ebbe in contraccambio applausi vivissimi e rallegramenti cordiali..

L'Araldo della Stampa
Ufficio Internazionale
Di ritagli da giornali e Riviste
Direttore Cav. Luciano Nannini
ROMA (129)
Direzione e Amministrazione
Piazza Campo Marzio, 3

TORNA EL SOLE

DI GIOVANNI ORTOLANI

Per cortese concessione dell'Autore, siamo lieti di potere offrire in questa pagina, — che dedicheremo sempre in avvenire al Teatro Veneto, — una scena della commedia dialettale in tre atti «TORNA EL SOLE». Il lavoro, rappresentato recentemente a Pola, a Trento, a Padova, ottenne ovunque meritato e vivissimo successo.

ATTO TERZO

Scena I.

Angiolina — El xe sta un bel gesto.

Toni — Un colpo da Napoleon.

Giulieto — Na trovada indovinà e che, par fortuna, ga avudo efeto.

Angiolina — Anca la mama xe sta contenta.

Giulieto — La me ga tanto ringrazià.

Toni — Chissà che la ghe mola.

Toni — E adesso cossa nassarà?

Giulieto — Cossa volio che nassa? Tuto se comodarà.

Angiolina — Magari! Mi go paura par el papà.

Giulieto — El papà xe un omo serio, un fior de galantomo; el ga avudo solo un torto: quelo de imbrancarse con çerta xente, ma el xe un bon italian, el xe un fiolo d'un garibaldin; çerte robe non le dixe, nè le fa..

Angiolina — Nol sarà più sindaco?

Toni — I lo desmeterà.

Angiolina — *E lu se avilirà.* .

Giulieto — Credo de no: ma se anca fusse, la ghe passarà, nol perde miga un regno. ..

Toni — Lo digo anca mi.

Giulieto — E po' e po', cossa xele ste miserie? cossa xele ste vanità? picole cose in confronto dei grandi avvenimenti, che se sta preparando: :rivalità da povari omeni in confronto al senso de concordia, che se impone in sto momento.

Angiolina — Ma parchè el s'infervora tanto?

Giulieto — M'infervoro sì, m'infervoro, Angiolina, parchè çerte volte, go disgusto a vedare, in sta nostra çitadina, tante lote meschine e tante beghe personali, mentre altrove di ben altre cose si discute e a altre grandi cose se sta pensando...

Angiolina (sorpresa) — Quali grandi cose?

Giulieto (trepidante) — Ela no la sa, parchè la vive sola e ritirada fra la so casa e la so ciesa, e no intende la voxe che vien da de fora, che vibra ne l'aria, che parla a tuti quanti.

Angiolina — Giulio, me par de capire, go paura de capire.

Giulieto — No, no, se la capisse no la gabia paura, ma la sia orgogliosa.

Angiolina — Giulio,el vol la guera, el xe come i dixe un gueraiolo. .

Giulieto — Sì, Angiolina vogio la guera, ma so contro la guera, vogio la guera par evitar la guera..

Angiolina — El xe un *rebus*, che mi no so spiegare. .

Giulieto — Ma la lo spiegarà parchè la xe 'na bona fiola e 'na bona italiana.

Angiolina — Bona italiana sì; ma per essare bona italiana, no ocore voler la guera.

Giulieto — Xe questo che no se vol intendare, non parlo de ela, ma dei politicanti. La guera xe 'na necessità: se no la se fa adesso, l'Italia va in rovina.

Angiolina — Ma la guera fa tante vitime e fa spandere tanto sangue: l'Italia xe fortunà a non essare in guera.

Giulieto — Sì, xe vero: sangue e vitime ghe ne sarà, ma gnente se otien sensa sacrifiçio e l'Italia, se non la vole essare agredia e anientà dai so nemissi, deve aver coragio;; ancò la xe in tempo de salvarse, doman no la ghe sarà più.

Angiolina — De politica no ghe ne so: ma l'idea dela guera me spaventa...

Giulieto — La sarà 'na guera breve: finora la lota xe indecisa, quando entraremo noialtri i tedeschi perdarà e noialtri libereremo Trento e Trieste e uniremo tuta l'Italia. .

Angiolina — Il sogno xe belo, l'idea xe magnifica, ma la cosa no xe façile. .

Giulieto — La sarà façile, se tuti saremo concordi e disposti al sacrifizio, e, se anca le done, ne agiutarà.

Angiolina — Le done sta a casa, ben poco le pol far: *(presaga)* ma non tuti queli che partono i tornarà.

Giulieto — Beati quei che torna, ma più alti più sacri quei che non tornarà. .

Angiolina — E lu partiralo?

Gillieto — Partirò e tornarò.

Angiolina — El fa presto a dirlo: ma intanto quante pene e quante ansie finch'el torna.

Giulieto — Ansie e pene, da chi?

Angiolina (pronta) — De so mama, poareta.

Giulieto — Solo de me mama?

Angiolina — De so mama e anche dei altri che ghe vol ben..

Giulieto — Altri? Mi no conosso sti altri.

Angiolina — Li conosso ben mi.

Giulieto — E se non tornassi?

Angiolina — El cor me dixe ch'el tornarà; pregarò tanto par elo, el Signor me vorà esaudir.

Giulieto — Nobile e santa creatura: le so parole me fa tanto ben; se fusse presente el so povaro fradelo. .

Angiolina — El saria pronto anca lu a far el so dover: ma, za, mi spero che la guera non se fassa: lo spero par mi e anca par elo. .

Giulieto — La xe egoista in sto momento. .

Angiolina — Non vogio dire de no: ma se la guera se farà, non vogio mostrarme debole e indiferente, ma farò, come dona, tuto quelo che 'na dona italiana deve far.

Giulieto — Brava, cussì la me piaxe, cussì va ben..

Angiolina — Megio, però, che la guera no vegna. .

Giulieto *Ma se la vien?*

Angiolina — Bisogna afrontarla, combaterla e vinçerla.

Giulieto — Guera e vitoria, alora?

Angiolina — Guera e vitoria.

Giulieto — E dopo la vitoria?

Angiolina — Ma!... se semo destinà!....

GIOVANNI ORTOLANI.

TRIESTE — Marameo! — ANNO XXI.
Corso Vittorio Em. N. 17
Settimanale triestino
politico - satirico - pupazzettato
Direttore: Carlo De Dolcetti
Abbonamento Anno L. 20
Un numero cent. 30

El canfin de la nona

Ne la so' camareta
tuta ciucià, ma scura,
par far bela figura,
me nona gà un canfin.

E mi ghe digo sempre:
— «Ma bùtelo in granaro,
che quà el fà poco ciaro,
e 'l spussa da vecion».

'Na sera la m'à dito:
—«Senti, nevodo belo,
sto lume l'è un zogielo,
che me ralegra el cuor.

Co gera ancora tosa
sto lume el gera mio,
el lo gavea me zio
co se fasea filò;

'na sera fin che tuti
zugava el tombolon,
el vento, co un suppion,
sto lume el gà stuà.

Co semo restà a scuro,
xe nato un bel tamaso:
to nono, el primo baso,
alora el m'à s-ciocà».

(Vicenza)

FAUSTO CASETTA

Canfin: lume a petrolio — *Zogielo*: gioiello.

Pubblicazioni ricevute

EL PARON DE CASA, commedia dialettale in due atti, di *Bruno Tosi*, Legnago.

LA GARA DE VENESSIA, commedia dialettale in tre atti di *Bruno Tosi*, Legnago.

ZENTE VECIA, commedia dialettale in tre atti di *Bruno Tosi*, Legnago.

CANTEMO E ZUGHEMO, raccolta folcloristica vicentina, di *Emma Cappelletti*; (Soc. An. Tipografica, Vicenza MCMXXXI)

FIURI DE TAPO, raccolta di liriche dialettali in dialetto gradese, di *Biagio Marin* (1912).

CANZONI GRADESI, versi di *Biagio Marin*, musica di *Antonio Smareglia*; (Ediz. G. Riccardi, Milano: 1929) Lire 6.

TORNA EL SOLE, commedia dialettale in tre atti, di *Giovanni Ortolani*: (Edit. Tip. Pietro Pastorio, Este 1930) Lire 5.

UN'ASTUZIA DE COLOMBINA, scherzo de màscare in un atto; versi di *Bepi Larese*; Musica di *Guido Zuffellato*: (Edit. Tipogr. del «Gazzettino Illustrato»: Venezia 1931) Lire 1.50.

FUOR DELLA SIEPE di *Adolfo Giuriato*; sonetti e terzine; seconda edizione riveduta ed aumentata. (Tip. Ed. G. Peronato - Vicenza, MCMXXXI), Lire 5.

PENELADE di *Alma Speranie*: rime in dialetto triestino. (Ediz. Tip. Fratelli Massetti, Trieste), Lire 15.

Molti ci chiedono i primi numeri di «MUSA VENETA» a titolo di saggio. Siamo spiacenti di non potere aderire a tale richiesta, perchè le copie che ancora ci rimangono dei primi numeri del giornale, sono riservate agli abbonati. Tutti coloro che si abboneranno, riceveranno regolarmente la serie degli arretrati di MUSA, per avere giornale.

TRIESTE Da San Giusto al Carnaro FIUME

MUSA DIALETTALE

Il poeta Carolus

La lettura di poesie dialettali mi dà spesso un'impressione pari a certi quadretti di genere, dove predomina la visione colorica di un istante della vita. Assai di frequente noi ci troviamo dinanzi a poeti, che amano la scena colta sul vivo, il quadro aneddottico, com'è il caso anche del Carolus, un giovane triestino che al vernacolo un po' aspro della sua città ha preferito quello molle e sfumato di Venezia. .

Per la massima parte il tono delle sue poesie, che già affrontarono il giudizio del pubblico su riviste e giornali, è descrittivo. Ecco, ad esempio, come a larghe pennellate ci presenta il tradizionale studente all'Accademia di Belle arti:

Un nero cravaton che svola al vento,
un par de pei - el pizo - soto el mento,
e in testa assae de banda un capelon.....

L'aria spavalda, miliantatrice, poichè a *sentirlo lù l'è 'l primo dei pitori*, ci è data con vivacità e brio;; nè meno felice è il quadretto che gli ispira la vista della statua del Goldoni::

De statura picoloto,
ben portante, un fià grassotto,
el tricorno con bell'arte
messo a destra, un poco in parte...

Ma la sua arte non si arresta alla pura descrizione birichina così cara al poeta in vernacolo.. Un altro elemento, pure gradito, a siffatto genere, compare ne' suoi versi: la satira. Una satira tenue, ma simpatica, che atteggia il nostro labbro al sorriso, senza esasperare il cuore. Nel lamento del gatto, che entra pian piano e che lancia al poeta un'occhiata ladra, come per dirgli:: :

No, nol me squadra
el tratar che ga sioria
coj 'na bestia pari mia

in quel lamento il motivo satirico affiora in una strofa con molto garbo. Il gatto, fra l'altro, dice:

e da parte la modestia,
veramente son 'na bestia
che più brava e dilizente —
son de più de tanta zente
che tralassa i so doveri...
po' i vien fati cavalieri..

La poesia del Carolus, però, più che in uno stato di affermazione, è in via di formazione. Agli elementi macchiettistico e satirico, che finora predominano la sua produzione, non dobbiamo trascurare di aggiungere quello sentimentale, e nel senso più buono. In tre strofette inspirategli da Grado, questo sentimento culmina, predomina, e ci fa dimenticare gli altri lati del poeta, rivelandoci in lui una sensibilità delicatissima e un'espressione adeguata, tant'è che contenuto e forma si equivalgono. Leggiamola:

Nè vile nè vilete nè pensioni,
ma le to cali, Grado, a mi me piase,
e i to campieli bei, pieni de pase,
con la zente sana e pescadora,
Me piase po' el profumo che se spande
per l'aria de polenta e pesce frito,
profumo che per mi, l'ò sempre dito,
me mete in alegria l'anima e 'l cor. .
De note po' in barcheta che poesia
andar ciapar el fresco là in laguna
cantando barcarole par la luna
che palida e pienota ride in ciel!

Un giovane poeta che è riuscito a costruirci tre strofette così piene di sentimento, nel loro sfondo realista, senza cadere nè in piagnucolii sterili, nè in vuoti retorismi, non può mancare di darci molto; poichè c'è in lui la stoffa di un buon artista.

DARIO DE TUONI

El campanil de San Giusto

Quadro e massizzo: i te lo ga impiantado
sora le fondamenta dei pagani
Lu 'l ghe tien testa più de mile ani
a le intemperie che lo ga scorzado.

Che madassa de storia el ga filado
fra el cambiar dei costumi paesani.
Quanti de noi, trovandose lontani
sto vecio campanil ga sospirado?

La zità lu 'l ga visto picinina
co' le porte a Riborgo e zo in Cavana,
e la sua gente, sgaia, onesta e sana

conquistar fino a Zaule la marina.
Sempre massizzo in mezzo a guere e feste
se pol ciamarlo el nono de Trieste...

(Trieste) ADOLFO LEGHISSA

A chi toca

No xe un pecà, disemelo,
Su i vostri bei museti
Cazarghe biaca e polvere
Cosmetici e sberleti. .

E darghe zo de forbici
A tante folte treze
Che ne invitava, morbide,
Ai basi e a le careze,

Ieri, savè, più cocole
Co andavi con bel sesto,
E no mostravi in publico
Le gambe e tuto el resto. .

Ogi nessun sa un'ostriga
Se se mai queste o quele,
La moda senza scrupoli,
Ve fa tute sorele..

Adesso xe ridicolo
Parlar de far la corte,
Xe lore che te 'nzingana
Con tuto quanto esporte.

Più no te senti el solito:
«'La speti, no se pol»
Senza preghiere o supliche
Te ga quel che te vol.

Se de 'nsempiar i omini
No terminè, domani
No xe più un posto libero
La sora a San Giovani.

Slongheve su le cotole
Lasseve indrio el codin
No ste molarve subito
Ma adagio, pian, pianin.

La dona, su credemelo,
La ge someia al fior,
Col tropo nasa e struchila
La perdi el bon odor.

(Trieste) ALMA SPERANTE

I collaboratori sono liberi di firmare i loro versi o prose con pseudonimo: però la redazione di «Musa Veneta» desidera che accanto allo pseudonimo sia segnato, in via confidenziale, anche il nome cognome e recapito. L'anonimo, specialmente in arte, è cosa tutt'altro che simpatica.

Ogni lettore od abbonato ci farà cosa graditissima favorendoci indirizzi di amici e di conoscenti residenti fuori del Veneto: sia in Italia che all'Estero. E' nostro programma che MUSA VENETA raggiunga tutti i figli di questa nostra terra, ovunque sieno dispersi, recando loro il conforto morale del dialetto natio.

La Lega Artistica Triveneta costituita a Trieste

E' stata costituita in questi giorni a Trieste la «Lega Artistica Triveneta», con lo scopo di raggruppare le forze artistiche delle Tre Venezie, senza preconcetti d'arte e di scuole, in un solo fascio ricco e vitale. .

La Lega Artistica Triveneta promuoverà conferenze, tornate di poesia, mostre di pitture e scultura, arte decorativa, scenica, pubblicazioni ed audizioni musicali atte a valorizzare gli artisti triveneti.

Possono fare parte della «Lega Artistica Triveneta» in qualità di soci ordinari gli artisti nati e residenti nelle Tre Venezie, noti ed ignoti; in qualità di simpatizzanti, tutti gli amatori d'arte in genere..

Il Direttorio artistico è formato del dottor Dario De Tuoni, Segretario del Sindacato degli Autori e scrittori; prof. Eligio Flori-Finazzer Vice Segretario del Sindacato Belle Arti, Maestro Cesare Barison, musicista.

Animatore e fondatore della Lega è Carolus, coadiuvato dalla signorina Paola Luzzatto, e dal pubblicista Valerio Valeri. .

Una delle prime manifestazioni della nuova e simpaticissima riunione di artisti sarà il Convegno di Strapaese, per tutti gli amatori dell'arte folkloristica e per quanti amano e sentono la poesia del popolo.

Le Lega Artistica Triveneta e il Circolo Artistico di Trieste organizzano per il 25 aprile una Mostra d'arte paesana triveneta e per il 2 maggio un convegno strapaesano ,nel quale udiremo per la prima volta il complesso drammatico dialettale della Filologica friulana, diretto da Lea d'Orlandi e un concerto di cori veneziani. .

E' assicurato l'intervento di Chino Ermacora e quello di Fragiocondo, il caustico vate dialettale veronese..

Il Comitato organizzatore è formato dall'architetto B. Battigelli, maestro Cesare arison, Carolus, C. L. Curiel, Lea D'Orlandi, dott. D. de Tuoni, prof. Eligio Finazzer-Flori, Paolo Luzzato, arch. Umberto Nordio, cav. Pace.

L'idea ha avuto il plauso entusiastico del segretario federale cav. uff. dott. Carlo Perusino, della Società Filologica Friulana e della rivista veronese *Musa Veneta*. Tra giorni pubblicheremo il programma dettagliato di questa bella e simpatica manifestazione.

RIVISTA ITALIANA DI LETTERATURA DIALETTALE

1931 - IX - ANNO II

Fondata e diretta dal
Prof. FILIPPO FICHERA

MILANO
VIALE ZARA 160
Abbon. Annuo L. 20 - Sosten. L. 100

FRAGIOCONDO (Giulio Cesare Zenari)
Direttore responsabile
Ugo Zannoni, *Capo Redattore*
Soc. Editrice «Arena» - Verona